

Céad míle fáilte!

One hundred thousand welcomes!
Welcome and good evening, dear friends
of Ireland, Irish culture and Irish music.

2013 brings a lot of reasons to celebrate for our small island on the northwestern edge of Europe. One of these reasons is that 40 years ago we joined the EEC, which today is the European Union. Right now, we are proud of taking over the Presidency of the EU in the first half of 2013 for the seventh time, even if we sometimes do need some extra time for one vote or another. This is not the only reason why we are celebrating a big festival on our island and which I want to cordially invite you to join.

Our festival is called “The Gathering“, because it includes “Irish Arts & Culture at its best“ as well as everything our country has to offer: the beautiful landscape and us, the friendly and open-hearted Irish people. Like in a fairytale from the Thousand and One Nights we have organised a lot of extra events, the contents of which are taken from the rich and diverse mixture of Irish culture: big and small festivals, concerts, gatherings and much more. In Donegal as well as in Wexford, in Kerry as well as in Cavan.

Ireland’s culture is a treasure box. Back in the old ages when Tara, Newgrange and Stonehenge weren’t a cultural heritage but belonged to the present, we developed our own culture of the Celts that is still alive. We enjoy the fact that our culture is not only respected by the world but is also loved by many people. That’s why we want The Gathering to become an event not only for Irish people but also to become an invitation to everyone who wants to experience the magic of what Irish history still means to us in the 21st century.

Here in Germany, our “Gathering“ in Ireland finds its “twin“ in a series of events which are called “500 Days of Irish Life in Germany 2013“. I want to thank the organisers of Netzwerk Irland and *irland journal* for the extraordinary amount of work and manpower they put into the coordination of these many events, just like they did in 1996 around the Frankfurt Book Fair, without almost any support from our side. The idea is still a brilliant one: Where could be a better place to promote Irish culture and Irish music than at a beautiful evening just like this and what could be a better way to do this?

Tonight you will hopefully find your own free copy of this wonderful „Irish Life – Story- and Travelbook on a Green Island“.

It will not only provide you with a pleasant overview of Ireland, the country, you will also find much information on Irish literature, film, theatre, music, artists and other topics which connect our two countries. It also contains concrete advice on the different ways of spending a wonderful holiday in Ireland. Which year fits for that better than 2013?

I also want to thank the organisers of this event for using our motto and therefore giving our country the opportunity to cordial-



ly invite you all to come to Ireland and join our big GATHERING..

Finally, I hope you will enjoy a wonderful evening! *Slán agus beannacht leat*

Moya Brennan
(Clannad)

Céad míle fáilte!

One hundred thousand Welcomes!

Willkommen und einen guten Tag (guten Abend), liebe Irlandfreunde und Freunde irischer Kultur und Musik!

Unsere kleine Insel am nordwestlichen Rand Europas feiert jetzt im Jahr 2013 vieles auf einmal. Vor 40 Jahren beispielsweise sind wir der damaligen EWG, der heutigen Europäischen Union, beigetreten. Auch wenn wir für die eine oder andere (Zusatz)Abstimmung manchmal etwas mehr Zeit brauchten, wir sind froh und auch ein bisschen stolz darauf, dass wir jetzt, in diesem ersten halben Jahr 2013, erneut – und zum siebten Mal - die EU-Ratspräsidentschaft übernehmen dürfen. Nicht nur deshalb feiern wir auf unserer Insel ein großes Fest, zu welchem ich Euch alle, „als die Stimme von Clannad“, sehr herzlich und ganz persönlich einladen möchte.

Wir nennen unser großes Fest „THE GATHERING“, weil Ihr dabei mit „Irish Arts & Culture at its best“ zusammen kommen könnt. Also mit all dem, was unser Land Einzigartiges zu bieten hat: Wunderschöne dramatische und liebevolle Landschaften und natürlich uns selbst, die freundlichen und aufgeschlossenen Iren. Wir haben für Euch – wie in einem Märchen aus 1001 Nacht - jede Menge Extra-Veranstaltungen organisiert, aus der Vielfalt unseres kulturellen Angebots: große und kleine Community-Festivals, Konzerte, Begegnungen und vieles mehr. In Donegal wie in Wexford, in Kerry wie im County Cavan, also überall auf unserer Insel.

Die Kultur Irlands ist eine wahre Schatzkiste. In und nach den Zeiten, in denen Tara, Newgrange und Stonehenge noch kein Kulturerbe waren, sondern zur damaligen Gegenwart gehörten, haben wir unsere eigene keltische Kultur entwickelt. Diese ist bis heute noch lebendig und erlebbar.

Wir sind mit großer Freude erfüllt, dass unsere Kultur weltweit nicht nur respektiert, sondern von so vielen Menschen sogar geliebt wird.

Auch deshalb möchten wir, dass „The Gathering 2013“ nicht nur für Iren oder Menschen mit irischen Wurzeln ein Erlebnis wird. Sondern wir öchten jeden sehr herzlich einladen, den Zauber der irischen Geschichte, wie sie immer noch im 21. Jahrhundert gelebt wird, hautnah zu erleben.

Hier in Deutschland hat unser Gathering einen „Zwilling“ gefunden - in einer Reihe von Veranstaltungen, die sich „500 Days of Irish Life in Germany 2013“ nennen.

An dieser Stelle möchte ich den Organisatoren des Netzwerk Irland und des irland journals für ihre außergewöhnliche Arbeit danken, die sie in die Koordination dieser Veranstaltungen investiert haben. So wie sie es im Jahre 1996, zu Zeiten der Frankfurter Buchmesse, getan haben und das so gut wie ohne Unterstützung von unserer Seite.

Die Idee dahinter ist immer noch brillant: Wo sonst, als an einem schönen Abend wie diesem hier, könnte man besser irische Kultur und Musik werben?

Heute Abend wird hoffentlich jeder von Ihnen ein kostenloses Exemplar des wundervollen „Irish Life – Lese- und Reisebuches für eine grüne Insel“ erhalten haben.

Es gibt Ihnen nicht nur einen schönen Überblick über das Land und Leute, sondern bietet Informationen zu irischer Literatur, Film, Theater, Musik, Künstlern und vielen anderen Themen, die unsere beiden Länder verbinden.

Darüber hinaus beinhaltet das „Irish Life – Lese- und Reisebuch für eine grüne Insel“ auch konkrete Beratung und Tipps für einen wundervollen Urlaub in Irland. Und welches Jahr wäre besser dafür als 2013?

Ich möchte auch den Organisatoren des heutigen Abends herzlich danken, dass sie mir Gelegenheit geben, Sie und Euch alle ganz herzlich nach Irland einzuladen, um Teil unseres GATHERING zu werden.

Abschließend wünsche ich Ihnen allen noch einen wundervollen Abend!

Slán agus beannacht leat
Moya Brennan

*(Ziemlich freie Übersetzung –
durch die REDAKTION)*